

2011

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

## 10 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

10月より子ども手当制度が変わります

## O Sistema do Kodomo Teate será alterado a partir de outubro

As crianças alvo do subsídio, continuam sendo aquelas entre 0 a 15 anos [até o último ano do Chuugakkou (escola ginásial)].  
[Principais alterações]

## ○Valor do subsídio

Crianças até 15 anos (estudante do Chuugakkou) ¥13.000



Crianças menores de 3 anos, e do 3º filho em diante [com mais de 3 anos até estudantes do Shougakkou (12 anos)]	¥15.000
1º e 2º filho com mais de 3 anos até estudantes do Shougakkou (12 anos) e estudantes do Chuugakkou	¥10.000



## ○[Novas condições para o recebimento]

- A criança deve residir no Japão (com exceção dos casos em que estiver realizando intercâmbio estudantil).
  - Com relação às crianças internas de uma instituição de assistência infantil, o pagamento será realizado ao representante ou outro da instituição.
  - Com relação ao tutor ou responsável indicado pelos pais (somente nos casos em que os pais estiverem fora do país), o subsídio será fornecido com as mesmas condições exigidas para os pais.
  - Caso não esteja vivendo com a criança devido ao divórcio, o subsídio será fornecido para a pessoa que convive com a criança.
- Com relação ao Kodomo Teate a partir de outubro de 2011, é necessário que todas as pessoas com filhos alvo do subsídio, inclusive as que estavam recebendo o Kodomo Teate, apresentem uma nova solicitação. Favor realizar os trâmites no Kosodate Shien-ka ou Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras (funcionários públicos devem apresentar a solicitação no local de trabalho).  
Até o final de outubro pretendemos enviar uma carta sobre os trâmites às pessoas que recebiam o Kodomo Teate.

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

「国際カラオケ大会」 出場者募集

## Inscrições para Concurso de Karaokê Internacional

[Data e horário] Dia 13 de novembro (dom) 13:00hs ~

[Local] Rinko (próximo ao Biwako)

[Limite de participantes] 20 pessoas (por ordem de inscrição)

[Taxa] ¥500 por pessoa ou grupo

[Destina-se] Pessoas que residem ou trabalham em Nagahama

\*Prêmios para os melhores colocados e também de participação.

Contamos com a sua participação.



Estrangeiros deverão participar cantando em japonês e japoneses em qualquer língua estrangeira!

[Inscrições] Associação Internacional de Nagahama Tel/Fax 63-4400

\*Aqueles que não falam japonês, podem realizar a inscrição com o Jichishinkou-ka na Prefeitura Tel.: 65-8711

## [Modo de inscrição]

\*Escolha três músicas que saiba cantar e informe também endereço, nome completo e contato por telefone ou fax.

\*O participante irá cantar apenas uma das músicas escolhidas (preferência por ordem de inscrição).

\*Dependendo da música escolhida, o participante terá de cantar *à capella* (sem acompanhamento musical).Associação Internacional de Nagahama Tel/Fax 63-4400  
(Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai)

**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center**

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	junho/2011	28 de outubro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	julho/2011	29 de novembro	
10 meses	dezembro/2010	25 de outubro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>
	janeiro/2011	22 de novembro	
1 ano e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2010	16 de novembro	Escova de dentes e copo da criança.
	16 de março ~ 31 de março/2010	17 de novembro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses>
2 anos e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2009	9 de novembro	Resultado do exame de audição
	16 de março ~ 31 de março/2009	10 de novembro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses>
3 anos e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2008	1 de novembro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de março ~ 31 de março/2008	2 de novembro	

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças**

Datas: 15 de novembro  
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center  
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

**Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800**

Orientação pelo telefone (em japonês).  
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.**

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	24 de outubro

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種** É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

\*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma) \*Estudantes do 2º ano do Koukou (colégio) que desejam aplicar a vacina preventiva contra câncer de colo de útero, devem obrigatoriamente iniciar a vacinação até o dia 30 de setembro. Caso iniciem a vacinação de outubro em diante não serão alvos do subsídio.

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

インフルエンザ予防接種についてのお知らせ

## Aviso sobre a vacinação preventiva contra Influenza

A característica da Influenza é que seus sintomas corporais são mais fortes do que a gripe comum, apresentando febre alta, dor de cabeça, artrites, dores musculares, etc... Quando contraída por crianças e idosos é uma doença que facilita a ocorrência de complicações como encefalite e pneumonia.

O novo tipo de Influenza (A/H1N1) que estava causando epidemias até o ano passado, passou a ser considerada como Influenza Sazonal desde 1º de abril deste ano.

### Sistema de subsídio da vacinação preventiva contra Influenza para crianças

**[Destina-se]** Ao residente em Nagahama, responsável por criança que corresponda a todas as condições ①~②.

① Criança com mais de 1 ano até a idade pré-escolar (equivalente ao último ano do youchien/hoikuen)

② Criança que tenha tomado 2 doses da vacina contra Influenza neste ano fiscal.

**[Período de solicitação]** 17 de outubro de 2011 (2ªf) a 15 de março de 2012 (5ªf).

**[Valor do subsídio]** ¥1.000

※**Antes da vacinação**, adquira o formulário necessário para solicitação na seção

responsável, ou realizando o download da homepage da Prefeitura, e apresente na instituição médica.

※Após receber a 2ª dose da vacina, realize a solicitação em um dos seguintes locais, munido do documento acima,

**[Locais de solicitação]** Kenkou Suishin-ka (6º and do Higashi Bekkan), Hoken Center Takatsuki Bunshitsu, Hoken Center Azai Bunshitsu ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras (Kinomoto, Yogo, Nishiazai, Kohoku, Torahime, Biwa)

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420

乳幼児福祉医療費受給券の申請はお済みですか

### Já solicitou o cartão de assistência social através do subsídio da despesa médica de bebês e crianças?

● Emitimos o cartão para subsídio da despesa médica [Nyuuyuji Fukushi Iryouhi Jukyuuken] para crianças em idade pré escolar, que estão inscritas em um seguro de saúde. Aquele que ainda não solicitou, favor comparecer na seção encarregada, munido do cartão do seguro de saúde no qual está inscrito e carimbo, para realizar o trâmite necessário. ※É necessário confirmar o rendimento. Quem não realizou a declaração de rendimentos necessita realizá-la. Pessoas que mudaram-se de outra cidade para Nagahama, necessitam apresentar o comprovante de rendimentos (Shotoku Shoumeisho).

● A Prefeitura enviou um aviso para as pessoas que já possuem o cartão, mas necessitam realizar trâmites de renovação. Realize o trâmite o quanto antes, pois perderá a qualificação a partir de outubro, caso o trâmite não seja realizado.

Informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6527 Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras

子ども医療費を助成しています

### Subsidiamos a despesa médica infantil de internação

● Subsidiamos a despesa médica com internação de estudantes do Shougakkou (escola primária) e Chuugakkou (escola ginásial) (Com exceção da despesa de alimentação e valores arcados pela despesa pública).

**[Destina-se]** Estudantes do Shougakkou ou Chuugakkou residentes em Nagahama (o responsável também deve residir no Município).

**[O que apresentar]** Recibo, carimbo, caderneta bancária do responsável, cartão do seguro de saúde no qual está inscrito, aviso de pagamento da despesa médica elevada, adicional etc... realizado pelo Shakai Hoken ou outro (somente os correspondentes).

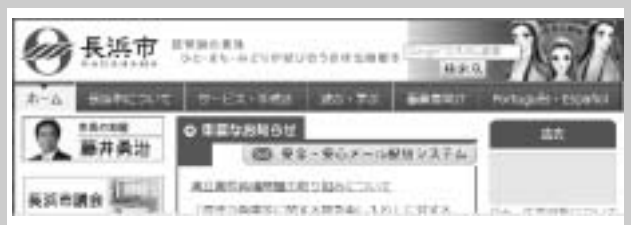
※A solicitação deve ser realizada após a determinação do pagamento da despesa médica elevada, etc...

Informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6527 Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras

長浜市民: 最新情報を知りましょう!

### Cidadãos de Nagahama, mantenham-se informados através do...

- Informativo da Prefeitura Kouhou Nagahama (mensal)
  - Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensal)
  - Site da Prefeitura de Nagahama (atualizações periódicas)
- [www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp)



ツキノワグマに注意!! **Tomem bastante cuidados com o “Tsukinowaguma – urso negro tibetano”**

Estamos novamente na temporada de atividades dos ursos. Solicitamos que tomem os seguintes cuidados:

- Evite entrar na mata/montanha onde há alimento para os ursos como árvores carregadas de castanhas, caqui, etc...
  - Quando for entrar na mata/montanha, procure levar rádio, apito ou guizo, que emitem sons e avisam o urso sobre a sua presença. Por natureza, o Tsukinowaguma evita as pessoas.
  - Quando não há alimentos na mata/montanha, o Tsukinowaguma aproxima-se das áreas residenciais durante a noite. Evite sair desnecessariamente após o entardecer, durante a noite e de manhã cedo.
  - Caso aviste um urso nas proximidades de áreas residenciais, comunique imediatamente a polícia ou a Prefeitura. Informe o local, horário em que foi visto, tamanho, sentido em que se locomovia, o que o urso estava fazendo, etc....
- Informações (em japonês): Nousei-ka Tel.: 65-6522



抱きしめてBIWAKO

### Dakishimete BIWAKO

Vamos nos dar as mãos e abraçar o Lago Biwa, o “mother lake”, que nos fornece água, a fonte da vida e demonstrar nossa gratidão pelas riquezas que nos é oferecida. 250.000 pessoas formando a roda e abraçando os 235 km ao redor do lago Biwa.

**[Data]** 6 de novembro (dom) entre 10:00hs ~ 15:00hs (a roda será formada às 12:00hs)

**[Local]** às margens do Biwako (serão realizados eventos em 25 pontos)

**[Taxa de participação]** Adultos ¥500 gratuito para menores que estudantes ginásiais  
※Favor pagar a taxa no dia do evento

**[Modo de inscrição]** Homepage (<http://dakibiwa.com>) [estaremos recebendo inscrições até a data do evento]

Informações (em japonês): Dakishimete Biwako Jikkou Iinkai Tel.: 077-598-5147



市長杯親善ビーチボール大会

### Inscrições para o 13º Campeonato de Beach Volley [Shichou Cup Shinzen Beach Volley]

**[Data]** 13 de novembro (Dom) das 9:00hs ~ 12:30hs recepção à partir das 8:30hs

**[Local]** Nagahama Shimin Taiikukan (Miyashi-cho)

**[Categorias]** ① **Estudantes primários** (8 times); ② **adultos** [pode ser misto masc/fem (12 times); ÖBfeminino (12 times); ④ **confraternização** (12 times) ※A categoria ④ visa mais a diversão do que a competição.

**[Taxa de participação]** ¥1.500/time (seguro incluso) \*Será arrecadado no dia do evento.

**[Período de inscrição]** A partir de 3 de outubro (ordem de inscrição)

**[Modo de inscrição]** Preencha os dados necessários no formulário de inscrição (à disposição em cada Kouminkan), e envie por fax ou entregue no guichê abaixo.

Informações, inscrições (em japonês): Shougai Gakushuu Bunka Supootsu-ka (2º and da Prefeitura)  
Tel.: 65-8787 Fax: 65-6571

男性のためのサーキットトレーニング講座

#### Curso de Circuit Training para homens (em japonês)

**[Data]** 9 de novembro 19:00hs ~ 20:00hs

**[Local]** Sala de treinamento do Shimin Taiikukan

**[Destina-se]** Homens adultos

**[Taxa]** ¥100 (taxa de uso da instalação)

**[Teor]** Orientação sobre o modo de utilizar os aparelhos, e como elaborar um programa de exercícios.

女性のためのボディトレーニング講座

#### Curso de Body Training para mulheres (em japonês)

**[Data]** 30 de novembro 19:00hs ~ 20:00hs

**[Local]** Sala de treinamento do Shimin Taiikukan

**[Destina-se]** Mulheres adultas

**[Taxa]** ¥100 (taxa de uso da instalação)

**[Teor]** Orientação sobre o modo de utilizar os aparelhos, e como elaborar um programa de exercícios.

\*Em ambos não é necessário realizar inscrição. É só comparecer no Shimin Taiikukan (Miyashi-cho) na data respectiva.  
Informações (em japonês): Nagahama Bunka Spootsu Shinkou Jigyoudan (no Shimin Taiikukan) Tel.: 63-9806

フリーマーケット in こほく

### Flea Market em Kohoku

**[Data]** 5 de novembro (sáb) das 10:00hs ~ 14:00hs realizado mesmo em caso de chuva

**[Local]** Kohoku Bunka Hall (Kohoku-cho Hayami)

Informações (em japonês): Kohoku Kouminkan Tel.: 78-1287

### 10月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO**

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de novembro de 2011.